

*La Geniza de El Cairo y las traducciones y comentarios bíblicos en judeo-árabe de la colección Taylor-Schechter**

FRIEDRICH NIESSEN

La Geniza de El Cairo¹

Tras experimentar un indudable declive en los primeros siglos de la era cristiana, las comunidades judías recibieron la conquista islámica (639-641 EC) con cierto entusiasmo. Entre dichas comunidades se hallaba la situada en la orilla del Nilo, a la cabeza del delta. Allí fue donde los musulmanes fundaron su primera ciudad en Egipto, en el año 643, que fue asimismo su capital, debido a su importancia estratégica. Se llamó Fustāt-Miṣr y se constituyó en el centro económico y político de Egipto a lo largo de más de 300 años, con un momento de máximo esplendor en el período fatimí (969-1171 EC). Pese a ello, fue finalmente sustituida por un antiguo suburbio a unas dos millas al noreste, a saber, 'al-Qāhira (El Cairo).

Hace mil años, la comunidad de Fustāt-Miṣr (El Cairo Antiguo) fue uno de los centros más importantes del judaísmo. Mantenía estrechos contactos con las otras comunidades de Babilonia, Palestina, África del Norte y España, todas ellas parte del Imperio islámico. Era conocida por su estabilidad política y social, así como por sus logros económicos y culturales. Su líder en el siglo XII fue el destacado filósofo y teólogo Moses Maimónides. A Fustāt acudieron inmigrantes judíos de Babilonia y Palestina, que establecieron allí sus propias sinagogas. Además de estas congregaciones iraquíes y palestinas, existía una importante comunidad caraita, con sus propias sinagogas y comprometida con su interpretación del judaísmo, basada en su especial atención al texto bíblico.

Durante el período de relativa tolerancia y prosperidad que se produjo bajo el gobierno de los califas fatimíes, la comunidad judía palestina mandó construir una sinagoga nueva a mediados del siglo X, con el fin de que pudiese albergar a una comunidad en continuo crecimiento. Los documentos de la Geniza se refieren a dicha sinagoga como *kanīsat al-Yeruśalmīyīn* o *kanīsat aš-Šāmīyīn*, en alusión a los inmigrantes judíos de Palestina/Siria, mientras que a partir del siglo XV fue conocida como *kanīsat 'Eliyahu*, en referencia al profeta bíblico. A comienzos del siglo XX, fue denominada *sinagoga de Ben 'Ezra*, en referencia al escriba 'Ezra. Esta sinagoga de Ben 'Ezra conservó en una de sus habitaciones una colección de manuscritos datados entre los siglos X y XIX, que estaba destinada a quedar inmortalizada con el nombre de *Geniza de El Cairo*.

* Deseo manifestar mi agradecimiento a María Ángeles Gallego por llevar a cabo la traducción de este artículo del inglés al español.

¹ Véase: Reif [1979]; Reif [2000], pp. 1-97.

La palabra *Geniza* se deriva de la raíz גנז ("esconder", "cubrir", "enterrar", "almacenar"), cuyo significado evolucionó hacia el sentido más técnico de "retirar de la circulación un objeto que en alguna ocasión se ha considerado sagrado, pero que en ese momento resulta inadecuado para el uso ritual". El substantivo גניזה se convirtió, finalmente, en un término técnico que designaba una habitación que servía como depósito de las copias que contenían versículos de la Biblia dañadas o deterioradas, así como otros textos hebreos que contenían versículos de la Biblia o referencias a Dios que, siguiendo la práctica judía, no eran descartados. Afortunadamente para nosotros, estos manuscritos que se almacenaron en la Geniza de El Cairo no fueron retirados a cuevas o enterrados en tumbas, como ocurrió en otros casos, sino que permanecieron en el mismo lugar a lo largo de siglos, preservados de la destrucción por el clima excepcionalmente seco de Egipto. A esto hay que añadir que la comunidad palestina rabanita de Fustāt, depositó no sólo obras de contenido sacro, como la Biblia, el Talmud u obras litúrgicas, sino también literatura de tipo sectario como, por ejemplo, el material de los círculos caraitas, además de palimpsestos, responsa, poesía y documentos de todo tipo. Se puede decir, en realidad, que prácticamente todo aquello que estuviese escrito en alfabeto hebreo, ya fuese en pergamino o en papel, impreso o manuscrito, temprano o tardío, investigación académica o ejercicios de lectura escolares —todo era confinado en la geniza.

La existencia de la Geniza de El Cairo era conocida desde antiguo en ciertos círculos académicos, pero tan sólo en el siglo XIX intelectuales y tratantes de antigüedades consiguieron persuadir a los encargados de la sinagoga para que permitiesen la extracción de ciertos materiales. Fue por esta época cuando fragmentos de la Geniza empezaron a aparecer en diversos lugares como San Petersburgo, Jerusalén, Londres, Oxford y Filadelfia. La Biblioteca de la Universidad de Cambridge también adquirió sus primeros fragmentos en esta época, concretamente en 1891.

A pesar de toda esta actividad, sin embargo, no se conocía aún el vínculo existente entre las diversas colecciones de fragmentos ni tampoco se estaba realizando ningún estudio exhaustivo por parte de los investigadores implicados en esta fase temprana. Parece ser asimismo que a nadie se le había ocurrido la idea de identificar la Geniza de El Cairo como la fuente de la que procedían todos estos manuscritos. Fue Solomon Schechter (1847-1915) —rumano de nacimiento, se había formado en la tradición de *Jüdische Wissenschaft* en Viena y Berlín y se convirtió en profesor titular de estudios talmúdicos en la Universidad de Cambridge en 1890, y catedrático de estudios rabínicos en 1892— quien tuvo la intuición de que todo el material procedía de una misma fuente común. Su entusiasmo en emprender una expedición a El Cairo, se vio alimentada cuando le pidieron que identificara unos folios que habían pertenecido a una versión hebrea del libro apócrifo de Ben Sira (Eclesiástico)² que hasta la fecha se consideraba perdida, pese a haberse conservado en las versiones griega (Septuaginta) y siríaca. Varias figuras relevantes de la vida académica de Cambridge le animaron en esta empresa, de manera especial el Dr. Charles Taylor, presidente de St. John's College. Schechter llegó al Cairo Antiguo a

² Cambridge University Library Or. 1102.

finales de 1896 y en 1897 trajo a la Biblioteca de la Universidad de Cambridge 140.000 fragmentos aproximadamente, provenientes de la geniza de la sinagoga de Ben ʿEzra.

Los fragmentos de la Geniza son de una significación inestimable para la historia judía, habiéndonos proporcionado información detallada de las actividades sociales, económicas y religiosas, especialmente del área mediterránea, de la época geónica, comprendida entre los siglos VII y XI, que habían permanecido en la oscuridad hasta la fecha³.

Este no es el momento de describir en detalle la colección Taylor-Schechter de la Biblioteca de la Universidad de Cambridge, una de las colecciones de Hebraica más importantes del mundo. A modo de sumario, podemos decir que incluye una enorme cantidad y variedad de fragmentos pertenecientes a la Biblia⁴, Targum⁵, Talmud⁶, Midrás⁷, Derecho y Liturgia⁸, que reflejan diversos períodos del pensamiento y tradición judaicas. Entre los muchos libros hebreos que se consideraban perdidos y que se han recuperado total o parcialmente, se encuentra el anteriormente mencionado Libro de Ben Sira, en la versión hebrea original, en una copia realizada en el siglo X (originalmente compuesto en siglo II a. EC).⁹ Casi cuarenta años antes del descubrimiento de los Rollos del Mar Muerto en Qumrán en 1947, Schechter publicó sus *Fragments of a Zadokite Work ...* (Cambridge 1910), que ya creó sensación en aquella época. Este documento *zadoqueo* es idéntico al Documento de Damasco de Qumrán (CD)¹⁰.

La colección incluye asimismo una cantidad considerable de literatura referente a los asuntos de la vida diaria: correspondencia de negocios¹¹, documentos legales¹², ejemplos de religiosidad popular y prácticas esotéricas¹³, diagnósticos

³ Véase: Goitein [1967/1993]; Gil [1983]; Gil [1992]; Gil [1997].

⁴ Davis [1978]; Davis [1980].

⁵ Klein [1992].

⁶ Morag [1988], p.ej. T-S F17.20 (Talmud de Jerusalén).

⁷ Véase: Reif [2000], pp. 109-111, 118.

⁸ Yahalom [1997], p.ej. T-S K10.1 (Haggada šel Pesah de España del siglo XIV, ilustrado con figuras zoomórficas).

⁹ Véase Reif [1997], pp. 1-22.

¹⁰ Véase: T-S 10K6.

¹¹ Por ejemplo T-S K25.284 (listas y descripción de una finca para preparar la venta, siglo XII).

¹² Por ejemplo T-S 13J22.2 (testamento de Siṭṭ al-Ḥusan, esposa de Natan ben Šemu'el, siglo XII), T-S 10J7.10 (documento del Bet din respecto a los amores de Wahša, una mujer de negocios, Fustāt, siglo XII).

médicos y recetas¹⁴, anotaciones musicales¹⁵, contratos matrimoniales (ketubbot)¹⁶, facturas de divorcio (gittim)¹⁷, órdenes de pago (cheques)¹⁸, libros escolares¹⁹ y cartas privadas²⁰. Documentos aislados han proporcionado testimonios directos de la conquista cruzada de Tierra Santa o confirmado la conversión de los jázaros en el siglo VIII²¹. Se hallan igualmente algunos de los textos más antiguos que se conocen en yiddish²².

El conocimiento de figuras tan relevantes como Sa^cadya Ga'on (882-942), Mose ben Maimon (Maimónides) (1135-1204), Yehuda hal-Lewi (1075-1141) o Hay ben Šerira Ga'on (m. 1000 aproximadamente) se ha ampliado y profundizado, a veces incluso con textos escritos de su propia mano²³, mientras que otros personajes que antes nos eran desconocidos han pasado a formar parte del grupo de personalidades judías famosas. Colecciones de responsa geónica han arrojado luz sobre el desarrollo y codificación de la ley judaica, mientras que se ha documentado y ampliado nuestro conocimiento de sectas como la de los caraitas²⁴.

¹³ Por ejemplo T-S AS 142.174 (amuleto, siglos X-XIII).

¹⁴ Isaacs [1994]; p.ej. T-S Ar.45.13 (instrucciones médicas, siglos X-XIII).

¹⁵ T-S K5.41, escrito por ^cOvadya hag-ger ("el prosélito") en el comienzo del siglo XII.

¹⁶ Por ejemplo T-S K10.4 (siglo XII), T-S 24.68 (entre Maliha y Sa^cid, siglo X?).

¹⁷ Por ejemplo T-S Ar.40.176, T-S NS 320.59, T-S 320.90.

¹⁸ Por ejemplo T-S Ar.30.184 (cheques escritos por 'Abu Zikri Yehuda ben Yosef hak-kohen, siglo XII).

¹⁹ Por ejemplo T-S K5.13 (pagina de abecedario de un niño).

²⁰ Por ejemplo T-S 8J28.7 (carta de un profesor, quejándose de un niño travieso), T-S 13J23.5 (carta de una madre de avanzada edad ansioso ver a su hijo), T-S 13J20.3 (carta de Yehiel b 'Elyaqim respecto a la educación de su hijo), T-S 13J21.10 (carta de una esposa rogando a su marido que vuelva a casa, siglo XV), T-S 18J3.9 (carta de Šelomo ben Šemah informando sobre un seísmo en 'ar-Ramla en 1033).

²¹ T-S Misc.35.38 (copia de una carta para Hısday ibn Šapruṭ en relación a la conversión de los jázaros al judaísmo, España, siglos X-XI).

²² Por ejemplo T-S Misc.36L1 (carta de una madre de Jerusalén a su hijo en El Cairo, 4567).

²³ Por ejemplo Yehuda hal-Lewi: T-S 8J18.5 (carta a Ḥalfon hal-Lewi ben Natan'el); Maimónides: T-S 10Ka4.1 (dibujo de su "dalālat al-ḥā'irīn"), T-S 12.192 (carta de recomendación); Yosef Karo: T-S 13J24.28 (carta a la comunidad judía en Egipto, firmada por Yosef Karo); Šerira Ga'on: T-S NS 324.112 (carta de Pumbedita a Neḥemya ben 'Avraham ben Sablan de Fustāt).

El descubrimiento de fragmentos de la Biblia y el Targum con sistemas de vocalización supra y sublíneares que difieren del sistema estandarizado, nos han hecho darnos cuenta de la variedad de sistemas que estuvieron en boga en cierta época, ayudándonos igualmente a evaluar con más precisión el trabajo de los masoretas.

El examen minucioso de algunos palimpsestos ha llevado a identificar textos originales en griego y siríaco, que se encuentran debajo del texto hebreo.

En lo referente a la liturgia, se han podido reconstruir ritos babilónicos y usos sinagogales, así como completar el conocimiento existente sobre poesía litúrgica de época temprana, fechada en el siglo VII. Se han publicado también volúmenes completos de poesía hebrea compuesta en época medieval en España y en Provenza.

En el campo de los estudios semíticos, hay que decir que además de profundizar en nuestro conocimiento de árabe y hebreo medievales, se ha abierto una nueva era de estudios lingüísticos, cuyo foco de atención son los documentos judeo-árabes de la Geniza. Los orígenes, estructura y desarrollo de este dialecto han sido objeto de un número importante de estudios²⁵.

Traducciones de la Biblia al judeo-árabe

Cuando la lengua árabe penetró en los centros de estudio judaico²⁶, se originó una necesidad creciente de traducir la Biblia hebrea al árabe²⁷. Dos sectores principales de la sociedad judía sentían esta necesidad de manera especial. De un lado, grupos de población que acudían a las escuelas y sinagogas con el propósito de comprender el texto bíblico en la misma lengua en la que hablaban diariamente. De otro, una élite académica e intelectual que conocía a fondo la filosofía y literatura árabes y que sentía la necesidad de disponer de una traducción de la Biblia que pudiesen utilizar para tratar de cuestiones teológicas.

En la colección Taylor-Schechter (T-S Ar.1-54) se han hallado unos 1.300 fragmentos que contienen traducciones de la Biblia de distinto tipo²⁸ y representan 2/3 partes del material de traducción que se encuentra en esta colección. La mayoría de los manuscritos, que se encuentran principalmente en la clasificación T-S Ar.1a-1c y T-S Ar.21-29, están datados entre los siglos X y XIII, es decir, el período clásico de la Geniza. Consisten generalmente en uno o dos folios y están escritos en papel, con letras hebreas. También hay algún manuscrito en pergamino, anterior al

²⁴ Véase: Khan [1990]; p.ej. T-S 16.364 (Sefer mišwot °Anan del siglo VIII), T-S Ar.52.242 (Biblia en alfabeto árabe, siglo X-XIII), T-S 24.1 (ketubba entre una mujer caraíta y el cabeza de la comunidad rabanita de Egipto, 1082).

²⁵ Véase: Hary [1997], pp. 35-39; Blau/Hopkins [1984], pp. 9-27; Blau [31999]; Baker/Polliack [2001].

²⁶ Véase: Blau [31999], pp. 19-23.

²⁷ Para traducciones cristianas y samaritanas véase: Polliack [1997a], pp. 5-9.

²⁸ Baker/Polliack [2001].

siglo X y, asimismo, traducciones tardías del siglo XIV hasta la época moderna. Finalmente, hemos de señalar que existen otros fragmentos de traducciones caraitas de la Biblia escritas en alfabeto árabe²⁹.

Todos los libros de la Biblia están representados en el corpus de traducciones, aunque, como cabría esperar, si contamos la frecuencia con la que aparecen, es el Pentateuco y otros libros utilizados en el servicio sinagoga³⁰, los que cuentan con una representación más abundante, seguidos por otros libros populares como Proverbios o Daniel. Las traducciones de los primeros profetas (Jueces, Samuel, Reyes), Ezra, Nehemia y Crónicas son, sin embargo, muy escasas.

El formato en el que aparecen es el siguiente: en primer lugar el texto hebreo completo o la primera palabra (*incipit*) o palabras (*incipits*).

El análisis de las distintas características de estas traducciones nos ha llevado a clasificarlas en cinco grupos principales³¹:

1) Traducciones pre-sa^cadianas

Durante mucho tiempo se pensó que la traducción de Sa^cadya Ga'on era la versión árabe más antigua de la Biblia de procedencia judía. Recientemente, sin embargo, han salido a la luz varios fragmentos que contienen traducciones de época anterior, de los que cuatro ya han sido publicados:

Dos fragmentos que contienen capítulos del Pentateuco: T-S Ar.28.168 (Génesis 2:15-3:17) y T-S Ar.28.154 (Deuteronomio 30:18-31:16),³² ENA 2570.1a-b que contiene Génesis 49:24-Éxodo 1:19³³, y T-S Ar.53.8, dos pequeños folios continuos (bifolium), escritos en pergamino, que contienen Proverbios 16:24-17:26³⁴.

Hemos identificado, asimismo, en la colección Taylor-Schechter otros fragmentos de traducciones anteriores a Sa^cadya Ga'on, que abarcan numerosos libros bíblicos, entre los que se encuentran Génesis³⁵, Éxodo³⁶, Levítico³⁷,

²⁹ Para fragmentos de la traducción de Sa^cadya en alfabeto árabe, véase p.ej. T-S Ar.42.128 (Números 29:3-29; 30:14-13:12), T-S Ar.40.20 (Proverbios 23:5-24:6).

³⁰ Es decir, Salmos, los cinco rollos (Cantar de los cantares, Ruth, Lamentaciones, Eclesiastés, Esther) y algunos capítulos de los profetas.

³¹ Véase: Polliack [1999], pp. 109-125, XVIII-XX.

³² Se cree que ambos fragmentos pertenecen a un mismo códice que probablemente contenía una traducción de todo el Pentateuco; véase: Tobi [1993], pp. 87-127.

³³ Collection Adler, New York; véase: Tobi [1996], pp. 481-501.

³⁴ Blau [1992], pp. 31-39.

³⁵ T-S Ar.27.29 (Génesis 5:23-6:2), T-S Ar.27.111 (Génesis 33:16-35:26), T-S Ar.28.172 (Génesis 18), T-S Ar.28.256 (traducción y comentario a Génesis 27:45-28:8).

³⁶ T-S Ar.1a.4 (Éxodo 15:11-18 [verso]), T-S Ar.1a.50 (Éxodo 25:14-39), T-S Ar.1a.102 (Éxodo 16:1-14; 19:15-20:4), T-S Ar.27.25 (Éxodo 38:24-39:1), T-S Ar.27.60

Números³⁸, Deuteronomio³⁹, Salmos⁴⁰, Proverbios⁴¹, Job⁴², Lamentaciones⁴³ y Eclesiastés⁴⁴.

Las razones por las que se considera que estas traducciones fueron compuestas en una época anterior a la de Sa^Cadya Ga'on se basan principalmente en el sistema ortográfico utilizado, que aún no ha sido estandarizado y que consiste en una mera transcripción fonética del árabe. Este tipo de ortografía se denomina *hebraizada*, es decir, un sistema dependiente aún de las convenciones ortográficas hebreas, con numerosas inconsistencias, en contraste con el sistema ortográfico estandarizado que se desarrolló a partir de la época de Sa^Cadya Ga'on. Los rasgos principales de la ortografía de tipo fonético anterior a Sa^Cadya son los siguientes⁴⁵:

- (1) ך, [d] representa tanto ض [d] (ض) como ظ [z] (ظ), puesto que el fonema hebreo es el más próximo a estos dos fonemas árabes⁴⁶.
- (2) El artículo definido ם está marcado fonéticamente⁴⁷.
- (3) El uso de *matres lectionis* (scriptio plena) por razones de tipo fonético⁴⁸.

(Éxodo 21:14-17), T-S Ar.27.115 (Éxodo 2:1-6:13), T-S Ar.28.80 (Éxodo 2:19-3:5; 3:22-4:9), T-S Ar.28.134 (Éxodo 30:11-23).

³⁷ T-S Ar.1a.154 (traducción y comentario a Levítico 19), T-S Ar.28.126 (comentario a Levítico 15:16-17).

³⁸ T-S Ar.28.89 (comentario a Números 12).

³⁹ T-S Ar.1a.4 (Deuteronomio 32:1-11 [recto]), T-S Ar.1a.149 (Deuteronomio 9:21-11:10), T-S Ar.1a.153 (Deuteronomio 5:14-8:3), T-S Ar.17.44 (Deuteronomio 33:12-17).

⁴⁰ T-S Ar.1c.12 (Salmos 4:9-5:7; 7:1-5), T-S Ar.1c.30 (Salmos 36:6-37:19), T-S Ar.27.45 (Salmos 16:19-32).

⁴¹ T-S Ar.1b.46 (Proverbios 1:4-9), T-S Ar.28.3 (Proverbios 16:19-32), T-S Ar.28.96 (Proverbios 14:5-24).

⁴² T-S Ar.28.152 (Job 20:18-21:33; 25:5-28:1).

⁴³ T-S Ar.1b.39 (Lamentaciones 4:17-21) y T-S Ar.1b.40 (Lamentaciones 1:8-12; 2:8-11).

⁴⁴ T-S Ar.1b.37 (Eclesiastés 8:14-17; 9:11-15; 12:9-13).

⁴⁵ Para más detalles véase: Blau/Hopkins [1984], pp. 9-27; Hary [1997], p. 37.

⁴⁶ Por ejemplo דאבט en lugar de צאבט "tomando" (T-S Ar.53.8 f.l, v.1); ללעים en lugar de ללעס "al hueso" (T-S Ar.53.8 f.l, r.1).

⁴⁷ Por ejemplo אסמא en lugar de אלסמא "el cielo" (T-S Ar.28.168, r.8).

⁴⁸ Por ejemplo אלקלוב en lugar de אלקלוב "los corazones" (T-S Ar.53.8 f.l, v.9).

Hemos de decir, sin embargo, que el vocabulario utilizado en estos fragmentos es enormemente similar al de la versión de Sa^Cadya como, por ejemplo la utilización de términos cognados árabes y raíces artificiales en la traducción de los lexemas hebreos.

Es de lógica asumir que Sa^Cadya no compuso su traducción *ex nihilo* sino que utilizó otras traducciones existentes⁴⁹. A pesar de ello, el vínculo entre las traducciones de época temprana de las que acabamos de hablar y las de época posterior, parece más clara en el caso de las traducciones caraitas que en la de Sa^Cadya. Tal y como ha señalado Meira Polliack, el uso de raíces cognadas y artificiales en árabe es más frecuente en las versiones caraitas que en la de Sa^Cadya, a lo que se añaden otros rasgos sintácticos y textuales afines a las traducciones caraitas, pero que se encuentran de forma escasa en la versión de Sa^Cadya Ga'on. Parece, pues, que Sa^Cadya Ga'on se sirvió del vocabulario de las traducciones ya existentes, pero rechazó su tendencia literalista, mientras que los caraitas adoptaron y conservaron otros muchos rasgos de estas versiones tempranas en su propia traducción bíblica. Podemos decir, por lo tanto, que estos fragmentos nos ayudan a comprender los antecedentes y orígenes de las traducciones caraitas⁵⁰.

A modo de conclusión, me gustaría destacar los rasgos que caracterizan a estas traducciones anteriores a la de Sa^Cadya Ga'on, a saber, el alto grado de imitación de léxico y sintaxis de la fuente bíblica hebrea, así como la traducción de un mismo término de distintas maneras y las adiciones⁵¹. Dichas traducciones representan tentativas de época temprana (siglo IX), de tipo local, de poner por escrito la traducción de la Biblia y conseguir, de esta manera, un objetivo pedagógico: hacer inteligible el texto bíblico a las comunidades judías arabófonas.

2) Sa^Cadya Ga'on

Sa^Cadya Ga'on ben Yosef (882-942) era originario de Fayyum (Egipto), una localidad situada a unas 50 millas al sureste de El Cairo, de ahí que se le conozca con el apodo de 'al-Fayyūmī. Alcanzó prominencia cuando aún era joven, no sólo por su conocimiento de la literatura rabínica sino por ser uno de los fundadores del estudio de la filosofía judaica, la lengua hebrea y la exégesis bíblica. Se convirtió en ga'on de la escuela rabínica de Sura, en el sur de Babilonia, y desempeñó este cargo entre los años 929 y 932. A Sa^Cadya Ga'on le debemos la iniciación de numerosas ramas de la literatura judeo-árabe. Entre sus obras se encuentra una traducción completa de la Biblia al árabe y comentarios de distintos libros de la Biblia, a veces precedidos de una introducción⁵².

⁴⁹ Blau [1992], p. 34

⁵⁰ Polliack [1997a], pp. 285-286.

⁵¹ Polliack [1993/1994], pp. 209-225.

⁵² Ben-Shammai [1993], pp. 63-81.

Los fragmentos de la traducción de Sa^Cadya Ga'on constituyen cerca de 1/3 del material de la Geniza, es decir, unos 500 fragmentos. Todas sus traducciones conocidas han sido halladas, como. Por ejemplo la del Pentateuco⁵³, algunas de las cuales son versiones triliteras⁵⁴, Isaías⁵⁵, Salmos⁵⁶, Proverbios⁵⁷, Job⁵⁸, Lamentaciones⁵⁹, Esther⁶⁰ y Daniel⁶¹.

La mayoría de las traducciones de Sa^Cadya están seguidas de un comentario, lo que demuestra que la traducción no existía de forma independiente sino como parte integrante de un sistema global de comentario de la Biblia. Hemos de decir, sin embargo, que éste no es el caso de su traducción/comentario del Pentateuco, del que se hallan traducciones independientes, que no incluyen ningún comentario. Tan sólo en unos pocos fragmentos se han hallado juntos traducción y comentario. El hecho de que la traducción, conocida como *tafsir*, se haya transmitido de forma separada, como una obra autónoma, nos sugiere que fue mucho más popular que el comentario y que por ello se debió de considerar como una obra aparte y, por lo tanto, separada del comentario en códices de época posterior⁶².

⁵³ Por ejemplo T-S Ar.1a.2 (Génesis 3:12-14; 4:5-7) y T-S Ar.1a.111 (Génesis 3:14-15; 4:2-5), T-S Ar.1a.32 (comienzo de la introducción a *tafsir* con portada, seguido por la traducción Génesis 1:7-14, 17-18), T-S Ar.1a.82 (Deuteronomio 4:29-43; 6:22-8:10; 10:13-11:19), T-S Ar.1a.112 (Éxodo 8:10-15; 9:1-7), T-S Ar.1a.118 (Levítico 15:20-16:2), T-S Ar.1a.128 (Números 20:5-21:2; 28:26-29:31).

⁵⁴ Por ejemplo T-S Ar.1a.15 (Génesis 3:12-18; 4:20-25 con traducción del Onqelos [aramaeo] y Sa^Cadya [judeo-árabe]), T-S Ar.1a.73 (Génesis 8:11-13, 16-19); véase: Klein [1992], p. 40.

⁵⁵ Por ejemplo T-S Ar.1b.62 (Isaías 55:1-6), T-S Ar.1b.64 (Isaías 21:16-24:18), T-S Ar.1b.66 (Isaías 8:18-9:12; 11:6-12:1), T-S Ar.1b.68 (Isaías 11:14-13:5; 19:9-22) y T-S Ar.1b.69 (Isaías 7:12-24; 10:9-20).

⁵⁶ Por ejemplo T-S Ar.1c.1 (Salmos 78:1-10; 80:13-81:4; 81:14-87:7; 105:40-149:1), T-S Ar.1c.6 (Salmos 27:12-28:3; 29:8-30:4), T-S Ar.22.8 (Salmos 58:11-60:5).

⁵⁷ Por ejemplo T-S Ar.1b.16 (Proverbios 22:2-16), T-S Ar.1b.18 (Proverbios 19:2-15), T-S Ar.1b.20 (Proverbios 26:15-27:10), T-S Ar.1b.47 (Proverbios 27:10-28:4; 31:26-31), T-S Ar.1b.49 (Proverbios 7:23-8:6; 10:15-25).

⁵⁸ Por ejemplo T-S Ar.1b.8 (Job 1:1-3), T-S Ar.1b.80 (Job 20:27-22:30), T-S Ar.1b.81 (Job 6:16-24; 9:7-15).

⁵⁹ Por ejemplo T-S Ar.1b.3 (Lamentaciones 1:4-11), T-S Ar.1b.14 (Lamentaciones 1:20-22; 2:16-18), T-S Ar.1b.30 (Lamentaciones 2:17-20), T-S Ar.1b.38 (Lamentaciones 1:19-22; 2:4-7), T-S Ar.1b.42 (Lamentaciones 1:7-8).

⁶⁰ Por ejemplo T-S Ar.24.141 (Esther 7:2-8; 9:19-24).

⁶¹ Por ejemplo T-S Ar.1b.1 (Daniel 3:12-15, 20-24); véase: Reif [1988], p. 184.

⁶² Véase: Zucker [1959]; Zucker [1984].

La cuestión que aún queda por resolver es si la traducción que se hallaba en la obra que contenía tanto traducción como comentario es la misma que la traducción que existió de manera independiente⁶³ o si fue modificada por Sa^cadya Ga'on para este propósito⁶⁴. Nos queda por saber, por lo tanto, si Sa^cadya escribió dos versiones diferentes de su traducción del Pentateuco.

En cualquier caso, la gran cantidad de fragmentos existente refleja la popularidad que gozó su traducción entre las comunidades judías de habla árabe. Fue rápidamente adoptada por las comunidades judías arabófonas, de Iraq a España, y copiada con fines oficiales y de uso privado. Esta traducción alcanzó una especie de estatus oficial, de fuerza canónica entre las comunidades rabánitas a partir del siglo X y permaneció como la traducción árabe por excelencia entre las comunidades judías orientales a lo largo de todo el período clásico del judeo-árabe, es decir, hasta finales del siglo XIII.

Hemos de decir, igualmente, que el sistema ortográfico utilizado por Sa^cadya Ga'on, que se basa en la transliteración de los fonemas árabes, ejerció una influencia decisiva en la ortografía posterior del judeo-árabe, convirtiéndose en el sistema ortográfico estándar a partir del año 1000 aproximadamente. Esto condujo al olvido y desaparición de traducciones anteriores de la Biblia y de su sistema de ortografía fonética. La traducción de Sa^cadya, por lo tanto, nos sirve también como línea divisoria en la datación de todas las traducciones al judeo-árabe.⁶⁵

En gran número de casos, los fragmentos de la Geniza ofrecen una mejor lectura de la traducción de Sa^cadya que la reflejada en la edición de Derenbourg⁶⁶. El descubrimiento de otros manuscritos en la Geniza, así como en la colección Firkovitch de San Petersburgo y otras colecciones orientales llama a la necesidad de revisar la edición de la traducción del Pentateuco de Sa^cadya, aunque creemos que muchas de las variantes se refieren a cuestiones menores y no afectan al entendimiento básico de la metodología utilizada en su traducción⁶⁷.

3) Traducciones post-sa^cadianas

Existen traducciones judeo-árabes anónimas posteriores a Sa^cadya Ga'on que, aunque no fueron compuestas por él mismo, reflejan la suya en gran medida y se pueden considerar como adaptaciones y extensiones de su texto. Se caracterizan por incluir más rasgos de la lengua vernacular, es decir, rasgos dialectales, así como por

⁶³ Shummary [1970].

⁶⁴ Avishur [1992], p. 8.

⁶⁵ Para las características de su traducción del Pentateuco, véase: Blau [1998], pp. 393-398; Polliack [1997a], pp. 77-90.

⁶⁶ Su edición se basa en tres fuentes: la versión impresa de Constantinopla de 1546, la poliglota de Londres de 1657 y un manuscrito yemení que le enviaron de Jerusalén; véase: Derenbourg [1893].

⁶⁷ Véase: Avishur [1992], pp. 5-13

un estilo interpretativo más simple. Esas traducciones, conocidas como *šurūh* (del árabe *šarḥ* "explicación", "comentario"), estaban dirigidas, en primer lugar, a un público más amplio, que acudía a las sinagogas⁶⁸.

Dentro del corpus de la Geniza se han conservado unos 50 fragmentos de *šurūh* es decir menos del 5% del conjunto de las traducciones. Fueron compuestos entre los siglos XIV y XVII y están escritos en judeo-árabe post-clásico, en papel y en muchas ocasiones con un tipo de escritura magrebí. Son un testimonio de la cultura popular que originaron las traducciones árabes de la Biblia, en época pre-moderna⁶⁹.

4) Listas de vocabulario⁷⁰

Otro grupo de traducciones de la Biblia lo constituyen listas de vocabulario de origen popular, que representan un tipo especial de literatura. Estas listas fueron escritas a lo largo de todo el período que cubre la Geniza, es decir, disponemos de listas antiguas, escritas en pergamino y con ortografía fonética, otras están fechadas en los siglos XIV y XV y están escritas en judeo-árabe post-clásico, y las más abundantes son las escritas en papel en judeo-árabe estándar.

Los tres tipos principales son los siguientes: (1) Listas que siguen el orden de un pasaje bíblico, es decir, se toman todas las palabras hebreas de una sección de la Biblia, a excepción de algunas preposiciones, de manera que casi se podrían unir y formar una traducción completa⁷¹. (2) Listas selectivas de palabras o expresiones que presentan especial dificultad o de poco uso y que son tomadas de distintos capítulos de los libros bíblicos⁷². (3) Pequeñas colecciones de listas de vocabulario que contienen palabras de distintas partes de la Biblia, pero entre las que no se encuentra un denominador común. A veces se trata de un tema, como por ejemplo, nombres de árboles o de animales en la Biblia, o a veces se trata de *hapax legomena*, es decir,

⁶⁸ Sobre la tradición del *šarḥ* y las adaptaciones del texto del Sa^cadya en África del Norte y en el Este, véase: Bar-Asher [1988], pp. 3-34; Avishur [1988], pp. 39-54; Avishur [1991], pp. 181-202; Doron [1970], pp. 171-180.

⁶⁹ Por ejemplo T-S Ar.28.177 (Job 19:11-20:25; 32:3-33:22), T-S Ar.39.107 (traducción y comentario a Éxodo 20:2-3, probablemente en un dialecto del África del Norte), véase: Avishur [1992], pp. 5-13.

⁷⁰ Véase: Polliack [1997b], pp. 31-34.

⁷¹ Por ejemplo T-S Ar.28.116 (lista de vocabulario de palabras consecutivas de Éxodo 1:20-4:17; 22:4-23:16).

⁷² Por ejemplo T-S Ar.31.39 (palabras selectivas de Eclesiastés 1-12; Lamentaciones 1; Ruth 1-3; Cantar de los cantares 1-5), T-S Ar.31.88 (Josué 2-3), T-S Ar.5.52 (palabras selectivas de Josué, Jueces y 1-2 Samuel, incluso explicaciones etimológicas y ejemplificaciones de otros textos bíblicos), T-S Ar.31.42 (palabras selectivas de profetas menores).

palabras que sólo se han utilizado en una ocasión, o simplemente palabras que tienen un parecido fonético⁷³.

Podemos asumir que estas listas de vocabulario fueron compiladas con fines didácticos y fueron utilizadas seguramente por niños y adultos⁷⁴. Probablemente sirven de ayuda para traducciones de los profesores o de ayuda mnemotécnica para rabinos cuando preparaban sus sermones. No se debe subestimar su valor puesto que suponen un testimonio de la confluencia de dos géneros literarios diferentes: traducciones de textos bíblicos y diccionarios. Tuvieron, además, un impacto considerable en el desarrollo de la exégesis bíblica medieval.

5) Traducciones caraitas⁷⁵

Los caraitas, a los que las fuentes árabes se refieren generalmente como *ananitas*, en alusión a su fundador ^CAnan ben Dawid, configuraron un importante movimiento religioso y social en el judaísmo medieval. La identidad de este grupo se cernía en torno al principio de rechazo de la ley oral, como la que contiene el Talmud y otro tipo de literatura rabínica. Se caracterizan asimismo por su adhesión a la Biblia, en tanto que única fuente de la ley y como base de la práctica religiosa. Las obras caraitas reflejan una traducción de la Biblia alternativa, de tipo *sectario*.

a) *Yefet ben ^CEli*

El caraita Yefet hal-Lewi ben ^CEli⁷⁶ fue una de las figuras más relevantes del caraimismo. De su nombre árabe completo 'Abū ^CAḥī al-Ḥasan ibn ^CAḥī al-Lāwī al-Baṣrī⁷⁷ podemos deducir que era originario de Basora (Iraq). Sabemos que vivió en Jerusalén durante la segunda mitad del siglo X y la primera década del siglo XI. A lo largo de las tres últimas décadas de su vida, es decir, entre 960 y 990, Yefet realizó una traducción de la Biblia al árabe y escribió comentarios de los 24 libros que la componen, lo que le proporcionó un inmediato reconocimiento entre los estudiosos caraitas de su época⁷⁸.

La mayor parte de sus obras han sobrevivido en forma manuscrita, pese a que tan sólo una pequeña proporción ha sido publicada⁷⁹.

⁷³ T-S Ar.32.10 (Génesis 1:20-2:12 [recto], libros bíblicos distintos [verso]).

⁷⁴ En la Geniza existen también listas de vocabulario para la Misna, Talmud y Halakot gedolot, por ejemplo T-S Ar.5.6; T-S Ar.31.231.

⁷⁵ Véase: Polliack [1997a].

⁷⁶ Véase: Nemoj [1952], pp. 83-108.

⁷⁷ *Ḥasan* es el equivalente del nombre hebreo *Yefet* "bonito" de la raíz פֶּת (véase: Targum Yerusalmi y Sa^Cadya a Génesis 9:27).

⁷⁸ Véase: Birnbaum [1941/1942], pp. 51-70, 159-174, 257-271; Lehrman [1967], pp. 231-242.

En sus traducciones, Yefet aplicó estrictamente el principio de literalismo, es decir, la traducción del hebreo palabra por palabra. En su versión del Pentateuco sólo se hallan unas pocas aclaraciones no literales, que generalmente consisten en palabras aisladas.

En la Geniza se han descubierto fragmentos de sus traducciones del Pentateuco⁸⁰, Jueces⁸¹, Reyes⁸², Isaías⁸³, Osea⁸⁴, Salmos⁸⁵, Daniel⁸⁶ y Crónicas⁸⁷.

La mayoría de los fragmentos están datados entre los siglos XI y XII y están escritos en judeo-árabe clásico.

b) Yešū^ca ben Yehuda

Yešū^ca ben Yehuda, conocido también por su nombre árabe 'Abu l-Farağ Furqān ibn 'Asad, es otro prolífico exegeta caraita del círculo de Jerusalén, de mediados del siglo XI⁸⁸. Perteneciente a unas dos generaciones después de Yefet, compuso una traducción del Pentateuco con un comentario largo y otro abreviado de tipo filosófico, así como comentarios al Génesis y al decálogo⁸⁹. Sólo se conservan fragmentos que aún no han sido editados.

c) Dawid ben Bo^caz

⁷⁹ Véase: Ben-Shammai [1976], pp. 17-32; Tamani [1983], pp. 27-76; Tamani [1989], pp. 23-28; Schenker [1989], pp. 29-38.

⁸⁰ Por ejemplo T-S Ar.la.74 (Génesis 24:7-9), T-S Ar.la.146 (Génesis 22:22-24:3; 24:51-25:11), T-S Ar.26.109 (Génesis 20:3-22:2), T-S Ar.28.75 (Génesis 11:32-13:5).

⁸¹ Por ejemplo T-S Ar.25.128 (Jueces 18:28-19:25).

⁸² Por ejemplo T-S Ar.23.23 (2 Reyes 22:12-16).

⁸³ Por ejemplo T-S Ar.lb.65 (traducción y comentario a Isaías 53:5-11).

⁸⁴ Por ejemplo T-S Ar.lb.54 (Osea 4:6-8, 16-17).

⁸⁵ Por ejemplo T-S Ar.27.5 (Salmos 18:8-21; 19:8-20:5).

⁸⁶ Por ejemplo T-S Ar.lb.10 (transcripción caraita con traducción y comentario a Daniel 7), véase: Khan [1990], p. 2.

⁸⁷ Por ejemplo T-S Ar.23.23 (2 Crónicas 19:1-7), T-S Ar.28.129 (1 Crónicas 15:22-16:11; 22:12-23:11).

⁸⁸ Sobre la personalidad y los escritos del Yešū^ca b. Yehuda, véase: Ben-Shammai [1987], pp. 3-20.

⁸⁹ Sobre su concepción de la traducción palabra por palabra véase: Polliack [1993/1994], pp. 209-225; Polliack [1997a], pp. 46-53.

Dawid ben Bo^Caz es descendiente del fundador del movimiento caraita, ^CAnan, y uno de los más acérrimos opositores de Sa^Cadya. Vivió en la segunda mitad del siglo X y tradujo el Pentateuco al árabe.

Tan sólo se ha descubierto un fragmento en la Geniza: T-S Ar.21.133 (traducción de Levítico 4:9-28).

d) Traducciones caraitas anónimas

Se deduce el origen caraita de algunos fragmentos de traducción bíblica a través de la escritura, pero aún no han sido identificados⁹⁰.

Aunque tan sólo se han descubierto unos 100 fragmentos de traducciones de la Biblia caraitas, es decir, menos del 10% de la Serie Árabe, esto demuestra, sin embargo, que existieron relaciones sociales e intelectuales entre las comunidades caraitas y rabanitas y ayudan a reconstruir los orígenes y desarrollo de la Geniza.

Comentarios bíblicos en judeo-árabe

Al igual que en el caso de las traducciones al judeo-árabe de la Biblia, los comentarios a ciertos libros bíblicos son más abundantes que otros. Esto nos lleva a pensar que no todos los libros de la Biblia despertaban el mismo interés sino que algunos eran especialmente atractivos a los ojos de los comentaristas.

1) Sa^Cadya Ga'on

Hemos de señalar de nuevo que los fragmentos pertenecientes a Sa^Cadya son los más abundantemente representados en la colección de Cambridge. Se hallan partes de sus comentarios al Pentateuco (Génesis⁹¹, Éxodo⁹², Levítico⁹³, Números⁹⁴, Deuteronomio⁹⁵), Isaías⁹⁶, Salmos⁹⁷, Proverbios⁹⁸, Job⁹⁹, Lamentaciones¹⁰⁰, Esther¹⁰¹ y Daniel¹⁰².

⁹⁰ Por ejemplo T-S Ar.21.67 (Jueces 3:30-4:8; 5:3-11), T-S Ar.1a.108 (Éxodo 3:21-4:10; 7:18-8:1).

⁹¹ Por ejemplo T-S Ar.1a.64 (traducción y comentario a Génesis 20:20-23:4), T-S Ar.10.1 (Génesis 1:14-15), T-S Ar.21.129 (traducción y comentario Génesis 31:53-54; 32:1-2).

⁹² Por ejemplo T-S Ar.1a.36 (traducción y comentario a Éxodo 21:1-6), T-S Ar.22.99 (traducción y comentario a Éxodo 31-32).

⁹³ Por ejemplo T-S Ar.1a.41 (traducción y comentario a Levítico 1:1), T-S Ar.22.106 (traducción y comentario a Levítico 17:13-16; 18:1-23).

⁹⁴ Por ejemplo T-S Ar.1a.49 (traducción y comentario a Números 31:21-32:12), T-S Ar.28.91 (comentario a Números 5:28-31, seguido por su traducción y comentario a Números 6:1-13).

⁹⁵ Por ejemplo T-S Ar.23.104 (Deuteronomio 18:11-22).

⁹⁶ Por ejemplo T-S Ar.16.51 (Isaías 2:5-8; 4:2-6; 3:16-24; 11:6-8), T-S Ar.28.128

Algunos de estos fragmentos han sido publicados por Ratzaby¹⁰³.

Se hallan asimismo algunos fragmentos de la introducción de Sa^Cadya al libro de Isaías, que, sin embargo, no aparece en la edición de Derenbourg¹⁰⁴. Estos fragmentos¹⁰⁵ han sido publicados por Ben-Shammai¹⁰⁶.

También existe una importante sección de la introducción de Sa^Cadya al comentario de Daniel que no ha sido incluida en la edición de Qafah¹⁰⁷.

(traducción y comentario a Isaías 38:22-39:8).

⁹⁷ Por ejemplo T-S Ar.lc.40 (traducción y comentario a Salmos 118:17-29; 119:1-59; 148:9-150:6), T-S Ar.28.43 (traducción y comentario a Salmos 68:7-70:21); véase: Qafah [1966].

⁹⁸ Por ejemplo T-S Ar.lb.17 (traducción y comentario a Proverbios 1:29-33; 2:12-20), T-S Ar.33.7 (Proverbios 8:22-23), T-S Ar.43.305 (introducción a Proverbios), T-S Ar.44.53 (traducción y comentario a Proverbios 27:11-28:23 y 30).

⁹⁹ Por ejemplo T-S Ar.lb.84 (Job 13:19-14:15), T-S Ar.37.177 (introducción a Job y comienzo de su comentario a Job 1:1), T-S Ar.43.123 (introducción a Job), T-S Ar.46.254 (traducción y comentario a Job 4:18-5:12).

¹⁰⁰ Por ejemplo T-S Ar.lb.41 (traducción y comentario a Lamentaciones 1:4-5, 10-11), T-S Misc.6.185 (Lamentaciones 3:2-16), T-S Misc.6.197 (Lamentaciones 4:22-5:18).

¹⁰¹ Por ejemplo T-S Ar.lb.91 (traducción y comentario a Esther 9:16-22; 10:1-3), véase: Reif [1988], p. 184; T-S Ar.27.51 (introducción a traducción y comentario a Esther), T-S NS 221.5 (Esther 3:1).

¹⁰² Por ejemplo T-S Ar.lb.88 (comentario a Daniel 7:5 y traducción y comentario a Daniel 7:6-7), T-S Ar.22.104 (comentario a Daniel 6:19-29 y comienzo de su introducción a Daniel 7; véase: Ratzaby [1989], p. 102), T-S Ar.28.76 (traducción Daniel 5:13-30 y comentario a Daniel 5:1-5); véase: Ratzaby [1989], pp. 98-101.

¹⁰³ Ratzaby [1989], pp. 123-214, incluso T-S NS 27.51 y T-S NS 221.5; Ratzaby [1990], pp. 193-211, incluso T-S Ar.lb.41 (traducción y comentario a Lamentaciones 1:4-5, 10-11) [pp. 198-200]; Ratzaby [1992], pp. 97-117, 193-211, incluso T-S NS 227.55 (Isaías 25:3-8; 26:20-27:1); Ratzaby [1993], pp. 1-26.

¹⁰⁴ Véase: Derenbourg [1896].

¹⁰⁵ T-S Ar.43.64 (introducción a su traducción y comentario al Isaías) y T-S Ar.43.277 (comienzo del comentario), T-S Ar.46.104.

¹⁰⁶ Ben-Shammai [1991], pp. 371-404, iii-v, incluso algunas paginas de Oxford Bodleian Library Heb.e.74, pp. 87-88 y 10-13.

¹⁰⁷ Véase: Qafah [1981]; Reif [1988], p. 188. 4 Greenbaum [1979], pp. 435-445.

Como ya hemos señalado, cuantos más comentarios de Sa^Cadya aparecen, más se confirma su afán, en tanto que filósofo, de racionalizar en gran medida los contenidos bíblicos.

2) Šemu'el ben Ḥofnī

Šemu'el ben Hofnī (m. 1013) se convirtió en el sucesor de Sa^Cadya Ga'on como director de la academia de Sura alrededor del año 997 EC. y fue uno de los autores más prolíficos del período gaónico. La mayor parte de su obra literaria, sin embargo, no se ha conservado y sólo se conoce su existencia a través de listas de libros, citas de estudiosos posteriores y otras referencias indirectas.

Algunos fragmentos significativos, sin embargo, van saliendo a la luz poco a poco en la colección de la Geniza. Su comentario al Pentateuco ha sido publicado por Greenbaum¹⁰⁸, utilizando varios fragmentos de la Geniza¹⁰⁹. Otros fragmentos han sido identificados por Baker y Polliack¹¹⁰.

El comentario de Šemu'el ben Ḥofnī se caracteriza por su deseo de imponer un método de clasificación al trabajar sobre conceptos, significados de palabras individuales y asimismo en principios talmúdicos implícitos.

3) Moše ibn Ġiqāṭila

Moše ben Šemu'el hak-kohen ibn Ġiqāṭila (Chiquitilla)¹¹¹ fue un gramático y comentador bíblico de la segunda mitad del siglo XI Fra nativo de Córdoba aunque posteriormente residió en Zaragoza y parece ser que vivió durante algún tiempo en el Sur de Francia.

Se sabe a través de las citas de 'Avraham ibn ^CEzra que escribió comentarios a los capítulos proféticos de Isaías y a otros profetas. A ellos se añaden otros comentarios a Job¹¹² y parece ser que también escribió un comentario al Pentateuco

¹⁰⁸ Greenbaum [1979], pp.435-445.

¹⁰⁹ T-S Ar.21.91 (Génesis 34:10-12) = Greenbaum [1979], pp. 50-55; T-S Ar.22.18 (traducción y comentario a Génesis 35:10) = Greenbaum [1979], pp. 69.71; T-S Ar.25.20 (Números 11:13-22) y T-S Ar.25.92 (traducción y comentario a Números 11:13-22) = Greenbaum [1979], pp.435-445; T-S Ar.25.173 (traducción y comentario a Génesis 31:43-32:5) = Greenbaum [1979], pp. 14-21; T-S Ar.27.67 (traducción y comentario a Deuteronomio 1:6-8) = Greenbaum [1979], pp. 487-488.

¹¹⁰ Baker/Polliack [2001], por ejemplo T-S Ar.14.4 (Deuteronomio 32:7, incluso una polémica contra algunos que no creen en la resurrección de muertos), T-S Ar.16.49 (Deuteronomio 3:25), T-S Ar.25.133 (Deuteronomio 11:26 [recto]), T-S Ar.46.25 (Deuteronomio 32:14-21), T-S Ar.46.193 (Génesis 41).

¹¹¹ Su apellido es probablemente derivado del español, siendo un diminutivo de "chico".

¹¹² Véase: Oxford Bodleian Library Heb.125.

que fue citado por 'Avraham ibn ^CEzra y 'Aharon ben Yosef, autor caraíta del siglo XIII. También escribió un comentario a los profetas anteriores y al Cantar de los Cantares.

Se ha descubierto también entre los fragmentos judeo-árabes un fragmento único de su comentario a Salmos: T-S Ar.1c.3 (Psalms 9:17-10:13), publicado por Perez¹¹³.

4) Yehuda ibn Bal^Cam

Yehuda ibn Bal^Cam, cuyo nombre árabe es 'Abū Zakarīyā Yahyā, es un autor relativamente contemporáneo a Moše ibn Ġiqatila. Era originario de Toledo, de una familia respetable, aunque se estableció en Sevilla en una época posterior. Compuso tratados lingüísticos y comentarios a todos los libros de la Biblia y ejerció una gran influencia en comentaristas posteriores, especialmente en 'Avraham ibn ^CEzra. A finales del siglo XIX y principios del XX se publicaron numerosos manuscritos y fragmentos de su comentario al Pentateuco, *kitāb at-tarḡiḥ* (libro de decisión) y *Profetas y Hagiografía, nuqat al-miqra* (belleza de la Escritura).

Importantes fragmentos de sus obras se han descubierto en la Geniza y publicado por Becker¹¹⁴ y Perez¹¹⁵.

En la segunda mitad del siglo XI y siguiendo la escuela española de exégesis, Yehuda ibn Bal^Cam analizó gramaticalmente el texto bíblico y llevó a cabo comparaciones con la lengua árabe. Su exégesis es de tipo filológico principalmente. Trata aspectos fonológicos, morfológicos, sintácticos, léxicos e incluso estilísticos de palabras específicas, frases y oraciones. Se interesa de manera especial en aquellos elementos que podrían tener más de una interpretación, real o teórica y que, por lo tanto, tienden a ser ambiguos.

5) Tanḥum ben Yosef hay-Yerušalmi

Tanḥum ben Yosef hay-Yerušalmi es un filólogo y exegeta bíblico que vivió aproximadamente entre 1220 y 1291¹¹⁶. Como indica su nombre, él o su familia provenían de Jerusalén.

¹¹³ Perez [1990], pp. 12-22; véase también: Perez [1990/1991], pp. 1-11 [Oxford Bodleian Library Ms. Heb.e.99 42r-43v].

¹¹⁴ Becker [1986], pp. 169-184, xviii, incluso T-S Ar.21.154 (Génesis 4:23-23; 6:3-8:10).

¹¹⁵ Perez [1991], pp. 1-16; Perez [1190/1991], pp. 315-322, ii-iii, incluso T-S Ar.31.24 (Nehemiah 2:12-7:3); Perez [1993], pp. 1-17; Perez [1993/1994], pp. 262-276, incluso T-S NS 33.13 (Génesis 44:5-18; 45:12-26; 48:15) y T-S NS 184.27 (Génesis 49:14-26); véase también T-S Ar.22.45 (Lévitico 15:31, mencionando los observaciones de Sa^Cadya Ga'on y Šemu'el ben Hofnī respectivo la palabra *ntyrr*).

¹¹⁶ Toledano [1958], pp. 339-355.

Se ha identificado un fragmento de su comentario a Salmos: T-S Ar.1c.16. Se trata de una parte de su comentario a Salmos 90 y comienzo de la cuarta parte de su *kitāb al-bayān*.

6) 'Ibn Ġayyāt

'Ibn Ġayyāt, rabino, español, comentador bíblico, poeta litúrgico, filósofo y autoridad halakhica, nació en Lucena y se convirtió en cabeza de la yeshiva local. A la edad de 51 años murió durante un viaje a Córdoba. Fue enterrado en Lucena.

Sólo se ha conservado parte de la obra de 'Ibn Ġayyāt. Disponemos, por ejemplo, de fragmentos de su comentario filosófico al Eclesiastés, que había sido incorrectamente atribuido a Sa^cadya Ga'on¹¹⁷. Se han descubierto algunos fragmentos de su comentario en la Geniza¹¹⁸.

7) 'Avraham he-ḥasid

Poco se sabe de 'Avraham he-ḥasid ("el piadoso") o 'Avraham ibn 'Abī r-Rabī^ca. Parece ser que se trataba de una de las figuras más importantes del movimiento piadoso judío y probablemente trabajó como médico. Murió aproximadamente en 1223.

Hasta la fecha se han descubierto dos fragmentos en la colección T-S, que muestran sus preocupaciones de tipo teológico. T-S Ar.43.108 (Deuteronomio 4:7-15) trata de sus preocupaciones místicas¹¹⁹. Su interpretación del Cantar de los Cantares (T-S Ar.1b.7)¹²⁰ es una alegoría del amor humano y guía del viajero en el sendero espiritual que conduce a la visión del éxtasis y comunión con Dios. El texto en este fragmento atribuido a 'Avraham he-ḥasid está precedido por otro comentario del Cantar de los Cantares o incluso puede que proceda de su misma mano o de alguien de su círculo.

8) Dawid ben Yošua^c Maimónides

Dawid ben Yošua^c Maimónides nació en Egipto aproximadamente en 1135 y se convirtió en el sucesor de su padre Yošua^c como *nagid* de la comunidad egipcia en 1155, siendo el último miembro de la dinastía maimonídica que ocupó este cargo.

¹¹⁷ Qafah [1962].

¹¹⁸ T-S Ar.1b.43 (Eclesiastés 12:13), T-S Ar.1b.95 (Eclesiastés 2:23-26; 3:10-13), T-S Ar.22.84 (Eclesiastés 3:13-4:11; 9:1-10:5) y T-S Ar.23.89 (Eclesiastés 7:13-14), T-S NS 285.7 (Eclesiastés 7:28-8:1), T-S NS 285.57 (Eclesiastés 4:1-3); véase también: T-S C7.44, T-S Misc.5.142, T-S Misc.5.157, T-S Misc.28.236, Or.1080 1.40, ENA 2709.16, ENA 2709.17, ENA 2715.18, véase: Vajda [1982], pp. 33-46 (Fenton).

¹¹⁹ Véase: Fenton [1981], pp. 56-68.

¹²⁰ Véase: Fenton [1981], pp. 48-56.

Residió en las ciudades de Alepo y Damasco en Siria durante algunos años (aproximadamente 1375-1386) y murió en 1410.

Dejó una obra extensa de comentarios ético-filosóficos, por ejemplo un comentario a la Mišne Tora de Maimónides, un comentario a Haggada šel Pesah, Haftarot y Pirqe 'Avot. Su comentario al Pentateuco y a Salmos se han perdido.

Entre los fragmentos de la Geniza se ha hallado una página de su comentario a Haftarot del sábado y fiestas: T-S NS 168.9 (Habakkuk 3:2-3)¹²¹.

9) Autores caraítas

El interés lingüístico y orientación intelectual de los caraítas de los siglos X y XI condujo a un nivel muy desarrollado de exégesis léxica y sintáctica. Puesto que no seguían las tradiciones rabinicas, compusieron sus propias traducciones literales, traducciones alternativas e interpretaciones.

a) *Yefet ben Eli*

Su obra exegética, datada en el siglo XI, representa el punto culminante de los esfuerzos realizados por sus predecesores y autores contemporáneos suyos de generaciones anteriores, pertenecientes todos al círculo de Jerusalén. Fue uno de los primeros entre ellos que tradujo y escribió un comentario a toda la Biblia¹²².

Su comentario al Génesis fue publicado por Skoss¹²³. Las numerosas copias de su obra exegética dan testimonio de su fama entre los caraítas arabófonos, a pesar de que, al contrario que Sa'adya Ga'on, no adquirió un estatus de exclusividad.

Su obra está representada en la Geniza por fragmentos de sus comentarios al Génesis¹²⁴, Números¹²⁵, Deuteronomio¹²⁶, Samuel¹²⁷, Isaías¹²⁸, Osea¹²⁹, Salmos¹³⁰,

¹²¹ Véase: Fenton [1984], p. 13.

¹²² Ben-Shammai [1976], pp. 17-32.

¹²³ Skoss [1928].

¹²⁴ Por ejemplo T-S 22.141 (traducción y comentario a Génesis 15:5-21; 16:13-17:5), T-S Ar.25.107 (Génesis 4:19-24).

¹²⁵ Por ejemplo T-S Ar.23.30 (traducción y comentario a Números 22:8-14), T-S Ar.26.39 (traducción y comentario a Números 6:1-12).

¹²⁶ Por ejemplo T-S Ar.23:35 (traducción y comentario a Deuteronomio 31).

¹²⁷ Por ejemplo T-S Ar.23.13 (traducción y comentario a 2 Samuel 23:20-24:7), T-S Ar.23.75 (traducción y comentario a 2 Samuel 14:2-14).

¹²⁸ Por ejemplo T-S Ar.23.6 (traducción y comentario a Isaías 51:6-9), T-S Ar.23.78 (traducción y comentario a Isaías 22:9-18), T-S Ar.46.239 (Isaías 51), T-S Ar.1b.65 (traducción y comentario a Isaías 53:5-11).

¹²⁹ Por ejemplo T-S Ar.21.141 (traducción y comentario a Osea 7:1-5), T-S Ar.22.90

Proverbios¹³¹, Job¹³², Cantar de los Cantares¹³³, Lamentaciones¹³⁴, Eclesiastés¹³⁵ y Crónicas¹³⁶.

b) *Ya^Cqūb al-Qirqīsānī*

'Abū Yusūf Ya^Cqūb al-Qirqīsānī¹³⁷, filósofo y exegeta de la primera mitad del siglo X y contemporáneo de Sa^Cadya Ga'on aunque más joven que éste. Era nativo de Qirqīsīya, de ahí su apodo Qirqīsānī¹³⁸. Trabajó en Babilonia y estudió la literatura árabe contemporánea de tipo teológico, filosófico y científico. Tenía asimismo un profundo conocimiento de la Misna, Gemara, las obras midrásicas y la liturgia. A pesar de que no se conocen traducciones árabes suyas completas, escribió un comentario a las partes no legales de la Tora (*kitāb ar-riyād wa-l-ḥadā'iq*, el libro de los jardines y los parques), precedido de un prefacio en torno a los métodos de la exégesis bíblica.

De la Geniza procede un fragmento de su comentario al Génesis (tafsīr be-rešit): T-S Ar.28.24 (Génesis 1:21).

c) *Šelomo ben Yeroḥam*

(Osea 6:10-7:12; 9:5-8), T-S Ar.26.10 (Osea 4:3-6, 17-19), T-S Ar.24.178 (Osea 14:4-6 y Joel 1:7-12); véase: Birnbaum [1942].

¹³⁰ Por ejemplo T-S Ar.lc.20 (introducción a los Salmos), T-S Ar.23.71 (traducción y comentario a Salmos 68:4-26), T-S Ar.24.10 (traducción y comentario a Salmos 41:8-10), T-S Ar.25.119 (traducción y comentario a Salmos 45:14-46:3), T-S Ar.27.17 (traducción y comentario a Salmos 30:7-12; 33:11-16).

¹³¹ Por ejemplo T-S Ar.52.240 (traducción y comentario a Proverbios 12:7-13:17; 19:6-18; 20:5-24:21).

¹³² Por ejemplo T-S Ar.52.243 (traducción y comentario a Job 29:1-14; 35:13-36:14).

¹³³ Por ejemplo T-S Ar.25.106 (traducción y comentario a Cantar de los Cantares 7:8-12; 8:4-5).

¹³⁴ Por ejemplo T-S Ar.23.94 (traducción y comentario a Lamentaciones 1:22-2:2).

¹³⁵ Por ejemplo T-S Ar.26.36 (traducción y comentario a Eclesiastés 1:9-11); véase: Bland [1966].

¹³⁶ Por ejemplo T-S Ar.26.2 (traducción y comentario a 2 Crónicas 19:8-11).

¹³⁷ Véase: Nemoy [1952], pp. 42-68.

¹³⁸ Circesium Antiguo en el Alto Mesopotamia, o Qarqasān, una ciudad pequeña cerca de Bagdād.

Šelomo ben Yeroḥam¹³⁹, cuyo nombre árabe es Sulaym ibn Ruḥayn, es un exegeta caraíta que entre los años 940 y 960 vivió en Jerusalén. Está considerado una de las mayores autoridades de los caraitas del siglo X. En un trabajo que lleva por título *Milḥamot 'Adonay*, dirige un duro ataque a los rabanitas, especialmente a Sa^cadya Ga'on. Este mismo espíritu de intolerancia predomina en sus comentarios bíblicos, tales como su comentario a los Salmos, en el que es obvio su profundo odio a las naciones extranjeras. De sus comentarios bíblicos sólo se ha publicado el de Lamentaciones, que el autor terminó de redactar en el 955 o 956. La mayoría del resto se ha conservado en forma manuscrita: Cantar de los Cantares¹⁴⁰, Ruth¹⁴¹, Esther¹⁴², Eclesiastés¹⁴³ y Salmos¹⁴⁴.

T-S Ar. 1c.44 contiene su comentario a Salmos 58:10-60:2.

d) *Autores caraitas anónimos*

Existen otros fragmentos en la colección T-S de origen caraíta, aunque sus autores aún no han sido identificados. Hasta la fecha se han descubierto comentarios al Levítico¹⁴⁵, Números¹⁴⁶, Deuteronomio¹⁴⁷, Salmos¹⁴⁸ y Proverbios¹⁴⁹, incluso otros comentarios bíblicos¹⁵⁰.

¹³⁹ Véase: Nemoy [1952], pp. 69-82.

¹⁴⁰ British Museum Hebr. MS No.308.

¹⁴¹ San Petersburgo, Colección Firkovitch No.583.

¹⁴² San Petersburgo, Colección Firkovitch Nos. 583, 584.

¹⁴³ San Petersburgo, Colección Firkovitch No.359; British Museum, Or.No.2517.

¹⁴⁴ San Petersburgo, Colección Firkovitch Nos. 555, 556, 557.

¹⁴⁵ T-S Ar.22.4 (traducción y comentario a Levítico 4:18-5:1; 6:1-8), T-S Ar.41.18 (comentario a Levítico 25:3-4 y transcripción y traducción Levítico 25:8-10 en escritura árabe); véase Khan [1990], pp. 99-101 [MS 5].

¹⁴⁶ T-S Ar.24.134 (traducción y comentario a Números 4:1-20 y traducción Números 4:21-32).

¹⁴⁷ T-S Ar.25.70 (escritura árabe mezclada con escritura cuadrada oriental, comentario a Biblia incluso Deuteronomio 30:1 y Eclesiastés 12:13).

¹⁴⁸ T-S Ar.22.17 (Salmos 22-24).

¹⁴⁹ T-S Ar.21.68 (traducción y comentario a Proverbios 22:22-24:2, con traducciones alternativas, introducido por 'aw).

¹⁵⁰ T-S Ar.1b.70 (comentario bíblico), véase: Khan [1990], p. 2; T-S Ar.35.200 (comentario bíblico), véase: Khan [1990], pp. 9, 18, 135; T-S Ar.29.201 (comentario bíblico o obra gramatical), véase: Khan [1990], p. 2 n.6.

Finalmente, he de señalar que en dos carpetas de la Serie Nueva he descubierto recientemente un comentario caraíta a casi todo el libro de Osea¹⁵¹. He podido recomponer hasta la fecha 99 fragmentos¹⁵² que forman un libro de tres cuadernillos con 30 páginas en total¹⁵³. Observamos en este comentario una estructura bien conocida de la interpretación bíblica, consistente en una entrada hebrea (incipit), seguida de la traducción árabe y un comentario. Es de destacar asimismo que a veces se inserta un excursus gramatical entre el comentario bíblico y la siguiente entrada en hebreo.

En la parte gramatical se explican palabras y frases que presentan alguna dificultad, utilizando terminología técnica que se halla igualmente en las obras del autor caraíta 'Abū Ya'qūb Yūsūf ibn Nūḥ (= Yosef ben Noah), comentarista bíblico y fundador de la Escuela (dār li-l-^Cilm) caraíta de Jerusalén en el siglo X. Algunos de los términos que proceden de 'Ibn Nūḥ son los siguientes¹⁵⁴: אמר בראיבה ['amr bi-ra'i-si-hī] "imperativo en su forma primitiva"¹⁵⁵, מואנת [mu'annat] "género femenino"¹⁵⁶, רבב [rakkaba] "prefijar elementos de la flexión", por ejemplo, prefijos verbales¹⁵⁷, אצל [aṣl] "base morfológica de una palabra"¹⁵⁸, מצאף [mudāf] "unido" (forma constructa o contextual)¹⁵⁹, y חקיקה [ḥaqīqa] "significado real" (frente a מנא "metáfora")¹⁶⁰. Por otro lado, en el comentario hay otros términos "modernos", que no están relacionados con 'Ibn Nūḥ, por ejemplo אלמאד [al-mādī] en lugar del término hebreo עבר para "pretérito" o "forma del pasado verbal"¹⁶¹.

A pesar de ello, el hecho de que estas explicaciones gramaticales incorporen la terminología de 'Ibn Nūḥ, con algunas pequeñas modificaciones, en este comentario (siglo XII aproximadamente); nos llevan a concluir que la tradición gramatical caraíta, según la elaboración de 'Ibn Nūḥ, no desapareció de la zona

¹⁵¹ T-S NS 264.4-8, 10-12, 14-45, 47-53, 55-60, 62-67; T-S NS 341.13, 18 y unos 30 fragmentos diminutos. Proyecto de publicar este comentario en un futuro próximo.

¹⁵² Unos 15 fragmentos diminutos no están identificados todavía no.

¹⁵³ Parece que las páginas 1-2 y 9-10 no se han conservado.

¹⁵⁴ Véase: Khan [2000], pp. 147-149.

¹⁵⁵ T-S NS 261.40 f.1, r.8.

¹⁵⁶ אלמונת (T-S NS 261.62 f.1, v.5; T-S NS 261.40 f.1, r.10).

¹⁵⁷ רבבא (T-S NS 261.63 f.1, v.7).

¹⁵⁸ אצל (T-S NS 261.45 r.10; T-S NS 261.56 v.12).

¹⁵⁹ ואלמצאף (T-S NS 261.56 v.12).

¹⁶⁰ חקיקתה (T-S NS 261.32 r.5; T-S NS 261.27 r.2); חקיקתה (T-S NS 261.40 f.1, r.10).

¹⁶¹ T-S NS 261.40 f.1, r.10.

oriental del Mediterráneo después de la destrucción del centro caraita de Jerusalén sino que se mantuvo y transmitió hasta la Baja Edad Media.

Resumen

Los 140.000 fragmentos de la Geniza que Salomon Schechter trajo a la Biblioteca de la Universidad de Cambridge en 1897 son de una importancia inestimable para el estudio de la historia de las comunidades judías en el área del Mediterráneo en general y para el estudio de los textos judeo-árabes en particular. Entre los más de 8.000 fragmentos en judeo-árabe de las signaturas T-S Ar.1 a T-S Ar.54, 1.300 contienen traducciones y comentarios de la Biblia.

Un análisis de los distintos rasgos de las traducciones nos lleva a la identificación de cinco tipos principales: 1) traducciones bíblicas anteriores a Sa^Cadya Ga'on, 2) *Tafsīr* de Sa^Cadya Ga'on, que constituye un tercio del material de la Geniza, 3) traducciones posteriores a Sa^Cadya Ga'on de los siglos XIV a XVII (*šurūh*), 4) listas de vocabulario, 5) traducciones caraitas representadas por las traducciones de Yefet ben ^CEli, Yešū^Ca den Yehuda y Dawid ben Bo^Caz.

Entre los comentarios bíblicos destacan de nuevo los fragmentos pertenecientes al comentario de Sa^Cadya Ga'on, aunque también se han descubierto otros fragmentos cuyos autores son Šemu'el ben Hofnī, Moše ibn Ġiqāṭila, Yehuda ibn Bal^Cam, Tanḥum ben Yosef hay-Yerušalmi, 'Ibn Gayyaṭ, 'Avraham he-ḥasid y Dawid ben Yošua^C Maimónides, y los autores caraitas Yefet ben ^CEli, Ya^Cqūb al-Qirqīsānī y Šelomo ben Yeroḥam.

Para finalizar, he de decir que aún quedan por identificar numerosos manuscritos y fragmentos de la Serie Nueva (T-S NS) en los que se podría hallar material adicional al que ya he mencionado.

Bibliografía

- AVISHUR, Yitzhak, *Modern Judeo-Arabic Translations of the Bible in the Orient: A Cultural-Linguistic Presentation*, in: Bar-Asher, Moshe, (ed.), *Studies in Jewish Languages: Bible Translations and Spoken Dialects*, Jerusalem 1988, pp. 39-54 (Hebrew).
- Some new sources for the study of the text and language of Saadya's translation of the Pentateuch into Judaeo-Arabic, in: Blau, Joshua, and Reif, Stefan C., (eds.), *Genizah Research After Ninety Years: The Case of Judaeo-Arabic*. Papers read at the third congress of the Society for Judaeo-Arabic Studies (University of Cambridge Oriental Publications 47), Cambridge 1992, pp. 5-13.
 - The Adaptations of R. Saadya Gaon's Bible Translation in the East, in: *Sefunot NS* 5 (1991), pp. 181-202 (Hebrew).
- BAKER, Colin F., *Judaeo-Arabic Material in The Cambridge Genizah Collections*, in: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 58 (1995), pp. 445-454.

- BAKER, Colin F., and POLLIACK, Meira, *Arabic and Judaeo-Arabic Manuscripts in the Cambridge Genizah Collections: Arabic Old Series (T-S Ar.1a-54) (Cambridge University Library Genizah Series 12)*, Cambridge 2001.
- BAR-ASHER, Moshe, *The Sharḥ of the Maghreb: Judeo-Arabic Exegesis of the Bible and other Jewish Literature -Its Nature and Formation*, in: Bar-Asher, Moshe, (ed.), *Studies in Jewish Languages: Bible Translations and Spoken Dialects*, Jerusalem 1988, pp. 3-34 (Hebrew).
- BECKER, Dan, *A Geniza Fragment of Kitāb Al-tarjih ("Book of Decision") of Judah Ibn Bal'am*, in: *Te'uda (The Chaim Rosenberg School of Jewish Research Series) 4 (Studies in Judaica) (1986)*, pp. 169-184 (Hebrew), xviii (English summary).
- BEN-SHAMMAI, Haggai, *Edition and versions in Yepheth b. Ali's bible commentary*, in: *Alei Sefer 2 (1976)*, pp. 17-32 (Hebrew).
- *Yeshuah ben Yehudah: A Characterization of a Karaite Scholar of Jerusalem in the Eleventh Century*, in: *Pe'amim 32 (1987)*, pp. 3-20 (Hebrew).
- *Saadya's Introduction to Isaiah as an Introduction to the Books of the Prophets*, in: *Tarbiz 60 (1991)*, pp. 371-404 (Hebrew), pp. iii-iv (English summary)
- *The Exegetical and Philosophical Writing of Saadya Gaon: A Leader's Endeavor*, in: *Pe'amim 54 (1993)*, pp. 63-81 (Hebrew).
- BIRNBAUM, Philip, *Yefet ben 'Ali and His Influence on Biblical Exegesis*, in: *The Jewish Quarterly Review NS 32 (1941/1942)*, pp. 51-70, 159-174, 257-271.
- *The Arabic Commentary of Yefet ben 'Ali The Karaite on The Book of Hosea: Edited from eight Manuscripts and Provided with Critical Notes and an Introduction*, Philadelphia 1942 (PhD Thesis).
- BLAND, Richard Murray, *The Arabic Commentary of Yepheth ben 'Ali on the Book of Ecclesiastes, Chapters 1-6*, Berkeley, California 1966 (Ph.D. thesis).
- BLAU, Joshua, *On a fragment of the oldest Judaeo-Arabic Bible translation extant*, in: Blau, Joshua, and Reif, Stefan C., (eds.), *Genizah Research after ninety Years: The case of Judaeo-Arabic. Papers read at the third congress of the Society for Judaeo-Arabic Studies (University of Cambridge Oriental Publications 47)*, Cambridge 1992, pp. 31-39.
- *Saadya Gaon's Pentateuch Translation and The Stabilization of Mediaeval Judaeo-Arabic Culture*, in: Krašovec, Jože, *The Interpretation of the Bible: The International Symposium in Slovenia (Journal for the Study of the Old Testament, Supplement Series 289)*, Ljubljana & Sheffield 1998, pp. 393-398.
- *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic: A Study of the Origins of Neo-Arabic and Middle Arabic*, Jerusalem³ 1999.
- BLAU, Joshua, and HOPKINS, Simon, *On Early Judaeo-Arabic Orthography*, in: *Zeitschrift für arabische Linguistik 12 (1984)*, pp. 9-27.
- BRODY, Robert, incorporating work by E.J. Wiesenberg and others, *A Hand-List of Rabbinic Manuscripts in the Cambridge Genizah Collections: Volume 1: Taylor-Schechter New Series (Cambridge University Library Genizah Series 5)*, Cambridge 1998.

- DAVIS, M.C., Hebrew Bible Manuscripts in the Cambridge Genizah Collections, (Cambridge University Library Genizah Series 2), Volume 1: Taylor-Schechter Old Series and other Genizah Collections in Cambridge University Library, incorporating material compiled by H. Knopf, Cambridge 1978; Volume 2: Taylor-Schechter New Series and Westminster College Cambridge Collection, Cambridge 1980.
- DERENBOURG, Joseph, (ed.), Version arabe du Pentateuque de R. Saadia ben Iosef al-Fayyûmî, Paris 1893.
- DERENBOURG, Joseph and Hartwig, (eds.), Version arabe d'Isaïe de R. Saadia ben Iosef al-Fayyûmî, Paris 1896.
- DORON, David, From the *Tafsir* of R. Saadya Gaon to the Translation of R. Mordechai Hai Dayyan of Tunis, in: *Sefunot* NS 5 (1991), pp. 171-180 (Hebrew).
- FENTON, Paul, Some Judaeo-Arabic Fragments by Rabbi Abraham He-Hasîd, The Jewish Sufi, in: *Journal of Semitic Studies* 26 (1981), pp. 47-72.
- The Literary Legacy of David ben Joshua, Last of the Maimonidean Negidim, in: *The Jewish Quarterly Review* 75 (1984), pp. 1-56.
- GIL, Moshe, Palestine During the First Muslim Period (634-1099) (Publications of the Diaspora Research Institute Books 41, 57, 58) (3 vols.), Tel Aviv 1983.
- A History of Palestine, 634-1099. Translated from the Hebrew by Ethel Broido, Cambridge & New York & Port Chester & Melbourne & Sydney 1992 (= revised edition of vol. I Palestine During the First Muslim Period (634-1099).
- In the Kingdom of Ishmael (Publications of the Diaspora Research Institute Books 117-120) (4 vols.), Tel Aviv 1997.
- GOITEIN, Solomon Dov, A Mediterranean Society: The Jewish Communities of the Arab World as Portrayed in the Documents of the Cairo Geniza (5 vols., plus index volume, prepared by Paula Sanders), Berkeley & Los Angeles & London 1967-1993.
- GREENBAUM, Aaron, The Biblical Commentary of Rav Samuel ben Hofni Gaon According to Geniza Manuscripts, Jerusalem 1979 (Hebrew).
- HALKIN, Abraham S., Judeo-Arabic Literature, in: Finkelstein, Louis, *The Jews: Their History, Culture and Religion* (2 vols.), London 1961 (Philadelphia 1949), II, pp. 1.116-1.148.
- HARY, Benjamin, The Impact of the Cairo Genizah Documents on the Study of the History of Arabic, in: *Bulletin of the Israeli Academic Center in Cairo* 21 (1997), pp. 35-39.
- ISAACS, Haskell D., Medical and Para-medical Manuscripts in the Cambridge Genizah Collections (Cambridge University Library Genizah Series 11), Cambridge 1994.
- KHAN, Geoffrey, Karaite Bible Manuscripts from the Cairo Genizah (Cambridge University Library Genizah Series 9), Cambridge & New York & Port Chester & Melbourne & Sydney 1990.
- The function of the *shewa* sign in vocalized Judaeo-Arabic texts from the Genizah, in: Blau, Joshua, and Reif, Stefan C., (eds.), *Genizah Research After Ninety Years: The Case of Judaeo-Arabic*. Papers read at the third

- congress of the Society for Judaeo-Arabic Studies (University of Cambridge Oriental Publications 47), Cambridge 1992, pp. 105-111.
- The Early Karaite Tradition of Hebrew Grammatical Thought Including a Critical Edition, Translation and Analysis of the *Diqduq* of 'Abū Ya^cqūb ibn Nūh on the Hagiographa (Studies in Semitic Language and Linguistics 32), Leiden & Boston & Köln 2000.
- KLEIN, Michael L., *Targumic Manuscripts in the Cambridge Genizah Collections* (Cambridge University Library Genizah Series 8), Cambridge 1992.
- LEHRMAN, S. M., Jepheth b. Ali, the Karaite. His Place among Biblical Commentators, in: Zimmels, H. J., Rabinowitz, J., and Finestein, I., (eds.), *Essays presented to Chief Rabbi Israel Brodie on the occasion of his seventieth Birthday* (Jews' College Publication NS 3), London 1967, pp. 231-242.
- MORAG, Shelomo, *Vocalised Talmudic Manuscripts in the Cambridge Genizah Collections* (Cambridge University Library Genizah Series 4), Volume 1: Taylor-Schechter Old Series), Cambridge & New York & New Rochelle & Melbourne & Sydney 1988.
- NEMOY, Leon, *Karaite Anthology: Excerpts from the Early Literature*. Translated from Arabic, Aramaic, and Hebrew Sources with Notes (Yale Judaica Series 7), New Haven 1952.
- PEREZ, Maaravi, A Fragment from R. Jehuda Ibn Bal^cam's Commentary on the Book of Nehemiah, in: *Leshonenu* 55 (1990/1991), pp. 315-322 (Hebrew), pp. ii-iii (English summary).
- Qeta^c geniza mip-peruš R. Moše ibn Ġiqatila li-Tehillim, in: *Sinai* 106 (1990), pp. 12-22.
 - Qeta^c hadaš mip-peruš Moše ibn Ġiqatila li-Tehillim (Teh. 55:19-23; 56:3; 58:4-19), in: *Sinai* 107 (1990/1991), pp. 1-11.
 - Qeta^c nosaf mit-toḵ "kitāb 'at-targḥ" le R. Yehuda ibn Bal^cam, in: *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* 57 (1991), pp. 1-16 (Hebrew).
 - The Commentary of R. Jehuda Ibn Bal^cam to 2 Chronicles 8:16-34:6, in: *Hebrew Union College Annual* 63 (1993), pp. 1-17 (Hebrew).
 - Šne qeta^c im hadašim mit-toḵ "kitāb 'at-targḥ" le-R. Yehuda ibn Bal^cam, a) Ber. 44:5-18; 45:12-26; 48:15, b) 49:14-26, in: *Sinai* 113 (1993/1994), pp. 262-276.
- POLLIACK, Meira, Alternate Renderings and Additions in Yeshu^cah ben Yehudah's Arabic Translation of the Pentateuch, in: *The Jewish Quarterly Review* NS 84 (1993/1994), pp. 209-225.
- The Medieval Karaite Tradition of Translating the Hebrew Bible into Arabic: Its Sources, Characteristics and Historical Background, in: *Journal of the Royal Asiatic Society, Third Series* 6 (1996), pp. 189-196 [= 1996a].
 - Medieval Karaite Views on Translating the Hebrew Bible into Arabic, in: *Journal of Jewish Studies* 47 (1996), pp. 64-84 [= 1996b].
 - The Karaite Tradition of Arabic Bible Translation: A Linguistic and Exegetical Study of Karaite Translations of the Pentateuch from the Tenth

- and Eleventh Centuries C.E. (Études sur le Judaïsme médiéval 17), Leiden & New York & Köln 1997 [= 1997a].
- Bible Translations and Word-Lists in the Cairo Genizah, in: Bulletin of the Israeli Academic Center in Cairo 21 (1997), pp. 31-34 [= 1997b].
 - Types of Arabic Bible Translation in the Cairo Geniza Based on The Catalogue of TS Arabic, in: Te^Cuda. The Chaim Rosenberg School of Jewish Studies Research Series 15 (A Century of Genizah Research) (1999), pp. 109-125 (Hebrew), pp. xviii-xx (English summary).
- QAFAH, Yosef bkh"r Dawid, (ed.), Hameš megillot: Šir haš-širim, Rut, Qohelet, 'Ester, 'Eka: ^Cim perušim ^Catiqim hay-yoš'im la-'or pa^Cam rišona ^Cal pi kitve yad be-šeruf mevo'ot he^Carot we-he'arot, Jerusalem 1962.
- Tehillim ^Cim targum u-feruš hag-Ga'on rabbe-nu Sa^Cadya ben Yosef Fayyumi zš"l we-ḥeleq had-diqduq le-MHRY"Š, tirgem le-^Civrit, be'er we-ḥekin, Jerusalem 1966.
- QAFAH, Yosef, (ed.), Dani'el ^Cim targum u-feruš rabbe-nu Sa^Cadya ben Yosef Fayyumi zš"l u-feruš Rabbi Tanhum hay- Yerušalmi we-ḥeleq had-diqduq le-MHRY"Š, Jerusalem 1981.
- RATZABY, Yehuda, Seridim mip-peruš R. Sa^Cadya li-megillat 'Ester, in: Sinai 104 (1989), pp. 193-214.
- Tafsir R. Sa^Cadya le-Dani'el (tosafot we-ḥašlamot), in: Sinai 104 (1989), pp. 97-108.
 - Šiv^Ca qeṭa^Cim ḥadašim mip-peruš R. Sa^Cadya l-Iša^Cya we-'Eka, in: Sinai 105 (1990), pp. 193-211.
 - 'Aḥad ^Casar qeṭa^Cim ḥadašim mip-peruš R. Sa^Cadya lam-miqra, in: Sinai 109 (1992), pp. 97-117, 193-211.
 - Mip-peruš R. Sa^Cadya le-'Eka, 'Ester we-Dani'el (^Caseret qeṭa^Cim ḥadašim), in: Sinai 111 (1993), pp. 1-26.
- REIF, Stefan C., A Guide to the Taylor-Schechter Genizah Collection, Cambridge ²1979.
- Published Material from the Cambridge Genizah Collections: A Bibliography 1896-1980 (Cambridge University Library Genizah Series 6), Cambridge & London & New York & New Rochelle & Melbourne & Sydney 1988.
 - The Discovery of the Cambridge Genizah Fragments of Ben Sira: Scholars and Texts, in: Beentjes, Pancratius C., (ed.), The Book of Ben Sira in Modern Research. Proceedings of the First International Ben Sira Conference, 28-31 July 1996, Soesterberg, Netherlands, Berlin & New York 1997, pp. 1-22.
 - A Jewish Archive from Old Cairo: The History of Cambridge University's Genizah Collection (Culture and Civilisation in The Middle East), Richmond, Surrey 2000.
- SCHENKER, Adrian, Auf dem Weg zu einer kritischen Ausgabe von Jafet ben Elis Kommentar zu den Psalmen, in: Bulletin d'études karaïtes 2 (1989), pp. 29-38.

- SHUNARY, Jonathan, Saadia Gaon's Exegetical Methods as Represented in his Arabic translation of the Psalms, Doctoral Dissertation Hebrew University of Jerusalem, Jerusalem 1970 (Hebrew).
- SKOSS, Solomon L., The Arabic Commentary of ^CAli ben Suleimān the Karaite on the Book of Genesis: Edited from unique Manuscripts and Provided with Critical Notes and an Introduction, Philadelphia 1928.
- TAMANI, Giuliano, La tradizione delle opere di Yefet b. Ali, in: Bulletin d'études karaïtes 1 (1983), pp. 27-76.
 — Prolegomeni a un edizione dei commenti biblici di Yefet b. Ali, in: Bulletin d'études karaïtes 2 (1989), pp. 23-28.
- TOBI, Yosef, Pre-Sa^Cadianic Arabic Translation of the Pentateuch, in: Masorot 7 (1993), pp. 87-127 (Hebrew).
 — Another Popular Judaeo-Arabic Translation of the Pentateuch, in: Bar-Asher, Moshe (ed.), Studies in Hebrew and Jewish Languages Presented to Shlomo Morag, Jerusalem 1996, pp. 481-501.
- TOLEDANO, Baruk, R. Tanḥum hay-Yerušalmi, in: Sinai 42 (1958), pp. 339-355.
- VAJDA, G., Ecclésiaste XII,2-7 interprété par un auteur juif d' Andalousie du XI^e siècle, in: Journal of Semitic Studies 27 (1982), pp. 33-46.
- YAHALOM, Joseph, Palestinian Vocalised Piyyuṭ Manuscripts in the Cambridge Genizah Collections (Cambridge University Library Genizah Series 7), Cambridge 1997.
- ZUCKER, Moshe, Rav Saadya Gaon's Translation of the Torah: Exegesis, Halakha, and Polemics in R. Saadya's Translation of the Pentateuch, New York 1959.
 — Saadya's Commentary on Genesis: Edited with Introduction, Translation and Notes, New York 1984.